

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 238

[C - 2010/00021]

**11 JULI 1973. — Wet tot verbetering van de toestand van de bezoldigde ouder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 11 juli 1973 tot verbetering van de toestand van de bezoldigde moeder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 1973), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij:

- het koninklijk besluit nr. 5 van 15 februari 1982 tot wijziging van de wet van 11 juli 1973 tot verbetering van de toestand van de bezoldigde moeder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1982);

- het koninklijk besluit nr. 410 van 18 april 1986 tot wijziging van de wet van 11 juli 1973 tot verbetering van de toestand van de bezoldigde moeder die tijdelijk ophoudt onderworpen te zijn aan de maatschappelijke zekerheid in sommige regelingen van de maatschappelijke zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 1986).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 238

[C - 2010/00021]

**11 JUILLET 1973. — Loi améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation du parent salarié qui cesse temporairement d'être assujéti à la sécurité sociale. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 11 juillet 1973 améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation de la mère salariée qui cesse temporairement d'être assujéti à la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 23 novembre 1973), tel qu'elle a été modifiée successivement par:

- l'arrête royal n° 5 du 15 février 1982 modifiant la loi du 11 juillet 1973 améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation de la mère salariée qui cesse temporairement d'être assujéti à la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 20 février 1982);

- l'arrête royal n° 410 du 18 avril 1986 modifiant la loi du 11 juillet 1973 améliorant dans certains régimes de sécurité sociale la situation de la mère salariée qui cesse temporairement d'être assujéti à la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 6 mai 1986).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 238

[C - 2010/00021]

**11. JULI 1973 — Gesetz zur Verbesserung in bestimmten Systemen der sozialen Sicherheit der Lage des Elternteils, der Lohnempfänger ist und zeitweilig aufhört, der sozialen Sicherheit zu unterliegen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 11. Juli 1973 zur Verbesserung in bestimmten Systemen der sozialen Sicherheit der Lage der Mutter, die Lohnempfängerin ist und zeitweilig aufhört, der sozialen Sicherheit zu unterliegen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass Nr. 5 vom 15. Februar 1982 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Juli 1973 zur Verbesserung in bestimmten Systemen der sozialen Sicherheit der Lage der Mutter, die Lohnempfängerin ist und zeitweilig aufhört, der sozialen Sicherheit zu unterliegen,

- den Königlichen Erlass Nr. 410 vom 18. April 1986 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Juli 1973 zur Verbesserung in bestimmten Systemen der sozialen Sicherheit der Lage der Mutter, die Lohnempfängerin ist und zeitweilig aufhört, der sozialen Sicherheit zu unterliegen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

**11. JULI 1973 — Gesetz zur Verbesserung in bestimmten Systemen der sozialen Sicherheit der Lage [des Elternteils, der Lohnempfänger ist] und zeitweilig aufhört, der sozialen Sicherheit zu unterliegen**

[Überschrift abgeändert durch Art. 1 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986)]

**Artikel 1** - [[Ein Arbeitnehmer, der] nicht mehr durch einen Arbeitsvertrag gebunden ist, keine der in Artikel 2 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitsleistungen mehr erbringt oder diese Leistungen um mindestens die Hälfte reduziert, um [sein] eigenes Kind bis zum Alter von drei Jahren großzuziehen, erhält im Rahmen der Familienbeihilferegulierung und der Pensionsregelung für Lohnempfänger die in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Vorteile.]

Den eigenen Kindern [des Arbeitnehmers] werden die Kinder [des Ehegatten beziehungsweise der Ehegattin] und die adoptierten Kinder gleichgestellt, und zwar ab dem Datum, an dem [der betreffende Arbeitnehmer] das Kind im Hinblick auf seine Adoption aufnimmt.

Wenn das Kind behindert ist oder an einer langwierigen Krankheit leidet, kann der Zeitraum verlängert werden, bis das Kind das Alter von sechs Jahren erreicht.

Der König bestimmt, was unter "Kind mit Behinderung" und "langwierige Krankheit" zu verstehen ist.

[Art. 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. Nr. 5 vom 15. Februar 1982 (B.S. vom 20. Februar 1982) und abgeändert durch Art. 2 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986); Abs. 2 abgeändert durch Art. 2 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986)]

**Art. 2 -** Um die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes nutzen zu können, muss [der Arbeitnehmer] [aufgrund einer gewöhnlichen und hauptsächlichen Beschäftigung, wie sie in der Pensionsregelung für Lohnempfänger bestimmt ist,] während der zwölf Monate vor der Geburt beziehungsweise vor der Aufnahme eines in Artikel 1 erwähnten Kindes einem belgischen System der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger angeschlossen gewesen sein.

Für die Anwendung des vorherigen Absatzes werden Zeiträume, in denen [der Arbeitnehmer] aus dem in Artikel 1 erwähnten Grund der sozialen Sicherheit nicht angeschlossen war und die Anlass zur Anwendung des vorliegenden Gesetzes geben können, Zeiträumen des Anschlusses gleichgesetzt.

[Art. 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des K.E. Nr. 5 vom 15. Februar 1982 (B.S. vom 20. Februar 1982) und Art. 3 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986)]

**Art. 3 -** Für die Gewährung erhöhter Waisenzulagen werden Zeiträume, in denen [der Arbeitnehmer] aus dem in Artikel 1 erwähnten Grund der sozialen Sicherheit nicht angeschlossen war, Zeiträumen des Anschlusses gleichgesetzt.

Dasselbe gilt für die Gewährung erhöhter Familienbeihilfen für Kinder von kranken [Arbeitnehmern], die zu mindestens 66 Prozent arbeitsunfähig sind.

[Art. 3 Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 4 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986)]

**Art. 4 -** Bei Einzahlung von Beiträgen, deren Höhe und Einzahlungsmodalitäten vom König bestimmt werden, können Zeiträume, in denen [der betreffende Arbeitnehmer] aus dem in Artikel 1 erwähnten Grund der sozialen Sicherheit nicht angeschlossen war, für die Festlegung des Anspruchs auf Ruhestandspension berücksichtigt werden.

[Art. 4 abgeändert durch Art. 5 des K.E. Nr. 410 vom 18. April 1986 (B.S. vom 6. Mai 1986)]

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2010 — 239

[2009/09864]

17 NOVEMBER 2009. — **Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de kostenverdeling onder partijen bij een echtscheidingsprocedure** (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 27 april 2007, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1258. Behoudens andersluidende overeenkomst worden de kosten in gelijke delen over de partijen verdeeld ingeval de echtscheiding wordt uitgesproken op grond van artikel 229, § 2, van het Burgerlijk Wetboek.

Behoudens andersluidende overeenkomst draagt elke partij de eigen kosten ingeval de echtscheiding wordt uitgesproken op grond van artikel 229, § 1 of § 3, van het Burgerlijk Wetboek. De rechter kan er evenwel anders over beslissen, rekening houdend met alle omstandigheden van de zaak. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 november 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

De Staatssecretaris voor Gezinsbeleid, toegevoegd aan de Minister van Justitie wat de aspecten inzake Personen- en Familierecht betreft,

M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2010 — 239

[2009/09864]

17 NOVEMBRE 2009. — **Loi modifiant le Code judiciaire quant à la répartition des dépens entre parties dans le cadre d'une procédure en divorce** (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Article 1258 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 27 avril 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Article 1258. Sauf convention contraire, les dépens sont partagés par parts égales entre les parties lorsque le divorce est prononcé sur la base de l'article 229, § 2, du Code civil.

Sauf convention contraire, chaque partie supporte ses dépens lorsque le divorce est prononcé sur la base de l'article 229, § 1<sup>er</sup> ou 3, du Code civil. Le juge peut toutefois en décider autrement compte tenu de toutes les circonstances de la cause. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Le Secrétaire d'Etat à la Politique des Familles, adjoint au Ministre de la Justice en ce qui concerne les aspects du Droit des Personnes et de la Famille,

M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK